



Scène
Européenne

Traductions
introuvables

La Tragédie de sainte Agnès & La Vie et sainte conversion de Guillaume Duc d'Aquitaine

de Pierre Troterel

Éditées par Pierre Pasquier
Traduites par Richard Hillman

Référence électronique

« Glossaire », in *La Tragédie de sainte Agnès & La Vie et sainte conversion de Guillaume Duc d'Aquitaine de Pierre Troterel*

[En ligne], éd. par P. Pasquier, trad. par R. Hillman, 2022, Scène européenne,
« Traductions introuvables », mis en ligne le 07-06-2022,

URL : <https://sceneeuropeenne.univ-tours.fr/traductions/TSA-GA>

La collection

TRADUCTIONS INTROUVABLES

est publiée par le Centre d'études supérieures de la Renaissance,
(Université de Tours, CNRS/UMR 7323)
dirigé par Marion Boudon-Machuel & Elena Pierazzo

Responsable scientifique

RICHARD HILLMAN

ISSN

1760-4745

Mentions légales

COPYRIGHT © 2022 - CESR.

TOUTS DROITS RÉSERVÉS.

LES UTILISATEURS PEUVENT TÉLÉCHARGER ET IMPRIMER,
POUR UN USAGE STRICTEMENT PRIVÉ, CETTE UNITÉ DOCUMENTAIRE.
REPRODUCTION SOUMISE À AUTORISATION.

CONTACT : alice.nue@univ-tours.fr

Glossaire

Pierre Pasquier
CESR - Université de Tours

ABISMER : tomber dans l'abîme.
ACCOISER (S') : s'apaiser.
ACCORTE : civile, complaisante.
ACCRAVANTER : accabler, écraser.
ACCUSEMENT : accusation.
ADRESSE : sagesse.
ADUENTUREUX : relevant d'une belle action guerrière.
AINS : mais, plutôt.
AISE : contentement.
ALME : bienfaisant, nourricier.
AMOUREUX : personnage dont l'amour n'est pas partagé.
AMUSER : faire perdre du temps.
ARDRE : brûler.
ATTENTER : faire quelque chose contre les lois, les normes.
ATTRAPEUR : trompeur.
AUCUN : quelqu'un.
BABIL : propos, parole.
BAILLER : donner.
BALLER : danser.
BENIN : doux, humain.
BLEMIR : changer de visage sous le coup d'une émotion violente.
BLUETTER : étinceler.
BONACE : tranquillité.
BONTIF : bienveillant, débonnaire.
BORDEAU : bordel.

BREF (EN) : rapidement, au plus vite.
BRIGADE : troupe, compagnie.
BRUTALE : comme une bête brute.
BRUTALITE : action tenant de la bête brute.
CARQUAN : collier, chaîne.
CAUTELE : rouerie.
CELER : cacher.
CHEF : tête.
CHERE : visage, face.
CHETIF : vil, méprisable.
CHOQUER : heurter.
CŒUR : courage.
COMME : comment.
CONDIGNE : équivalent.
CONFORT : secours, assistance.
CONVOYER : accompagner en chemin.
CORIUAL : rival.
CORONAL : front.
CORSAIRE : homme dur, inique.
COURTOIS : faisant preuve de civilité.
COUVERT : dissimulé, caché.
CREANCE : croyance.
CROUPE : pente d'une montagne ou d'une colline.
COMMERE : compagne, amie.
CY DEVANT : auparavant.
DEBONNAIRE : généreux, clément.
DEBORDE : qui déborde de vices.
DECEU : trompé, abusé.
DECEUOIR : tromper, abuser.

- DECHASSER : chasser, poursuivre.
 DECROUILLER : déverrouiller.
 DEIETTER : chasser, faire sortir.
 DELIVRER : livrer, donner en mains propres.
 DEPITE : sans pitié.
 DEPORTER (SE) : s'abstenir.
 DEPUIS (DU) : depuis ce moment.
 DERECHER : de nouveau.
 DESLOGER : changer de place, partir.
 DESPLAISANT : qui éprouve une profonde douleur.
 DESPLAISIR : profonde douleur.
 DESTAINDRE (SE) : s'éteindre.
 DEUALER : descendre.
 DEUANT QUE : avant que.
 DEUIS : discussion, conversation.
 DEUISER : discuter, converser.
 DILAYER : différer, tarder.
 DISCIPLINE : fouet constitué de cordelettes.
 DONNER : frapper.
 DOUCEMENT : avec humanité.
 DROITURIER : qui rend la justice avec équité.
 EFFET : acte, réalisation.
 EFFORT : fait accompli avec violence.
 ELANCEMENT : élan vers Dieu.
 EMEU : troublé.
 EMOUVOIR : exciter, troubler.
 ENLACE : pris dans un lacet, dans un filet.
 ENNUI : chagrin, tristesse.
 ENTRE-PARLEUR : personnage d'un poème dramatique.
 ENTREPRENDRE : attaquer.
 ENTREPRISE : attaque.
 EQUIPAGE : costume, tenue.
 ESCLANDRE : malheur, accident fâcheux.
 ESPAIS : fort, corpulent.
 ESPOINT : piqué.
 ESTOMAC : poitrine, ventre.
 ESTONNER : frapper de stupeur et d'effroi.
 ESTRANGE : lointain.
 ESTRANGER (S') : s'éloigner.
 EVERTUER : donner courage.
 EVIDENT :
 EXTASE : transport hors de soi-même.
 FASCHE : profondément peiné.
 FASCHERIE : peine profonde.
 FASCHEUX : qui cause une peine profonde.
 FLASQUE : paresseux.
 FORCENE : fou, qui a perdu le contrôle de lui-même.
 FORCENERIE : folie, perte de contrôle de soi-même.
 FORS : hormis.
 FUREUR : folie furieuse.
 FURIEUX : en proie à la folie furieuse.
 GARNEMENT : homme méchant, disposé au crime.
 GENEUREUX : de bonne ou de noble race.
 GENT : race, famille.
 GENTIL : joli.
 GESNE : torture.
 GESNER : torturer.
 GOURMANDER : maltraiter.
 GUERDON : récompense, salaire.
 GUERDONNER : récompenser.
 HARNOIS : armure.
 HAVE : maigre, pâle.
 HAZARD : risque.
 HAZARDER : risquer, mettre en péril.
 HÈRE : chemise rugueuse, portée à même la peau, par mortification.
 HEUR : fortune.
 HEURER : destiner.
 HUIS : porte.
 IA : contraction de déjà.
 IARGONNER : parler un langage qui n'est pas intelligible.
 IMPITEUX : impitoyable, cruel.
 IMPOURUEU : imprévu.
 INDISCRET : malavisé, sans discernement.
 INDISCRETION : manque de jugement, de discernement.
 INIURE : injustice.
 INQUIETUDE : incapacité au repos, besoin d'agitation.
 IRE : colère.
 JOURNALIER : ordinaire, habituel.
 LAC : lacet, filet.
 LAIRRER : laisser.
 LAISSER : négliger.
 LANGOUREUX : languissant, souffrant.
 LAS : hélas.
 LIBERTIN : qui prend trop de liberté.
 LICENCE : liberté, permission.
 MAGNANIME : d'une grandeur d'âme et de courage hors du commun.

- MALAISE : blessure, souffrance.
 MANDER : faire venir.
 MANIE : folie.
 MARMOT : figure laide et mal faite.
 MARTYRER : martyriser, torturer.
 MELANCHOLIQUE : dominé par la mélancolie, l'humeur qui cause la tristesse.
 MENONNE : terme caressant pour s'adresser à une femme.
 MERUEILLE : phénomène qui suscite une admiration mêlée de surprise.
 MERUEILLEUX : qui suscite une admiration mêlée de surprise.
 MIGNON : favori.
 MIRER : viser.
 MOLESTE : qui tourmente.
 NAGUERE : il y a peu de temps.
 NAUTONIER : marin.
 NOURRITURE : éducation, formation.
 ONC, ONCQUES : jamais.
 OPINIASTRER (S') : s'obstiner, s'entêter.
 ORES : maintenant.
 OUTRECUIDÉ : présomptueux, téméraire.
 PAISTRE : nourrir.
 PASME : évanoui.
 PECANTE : maligne (appliqué aux humeurs).
 PIPER : tromper.
 PIPEUR : trompeur.
 PIQUER : donner des éperons à un cheval.
 POINDRE : piquer, faire mal.
 POINTE : piqure.
 POINTURE : piqure de la douleur.
 POMPE : magnificence déployée pour rendre une action plus solennelle.
 POTENTAT : prince doté d'une puissance souveraine.
 POURPRIS : enceinte, enclos.
 PREFIX : marqué, déterminé.
 PREMIEREMENT : d'abord.
 PROTESTER : promettre fermement, assurer.
 PROU : beaucoup.
 PUDICITÉ : chasteté.
 QUAND BIEN : quand bien même.
 RECHERCHER : demander en mariage.
 RENOMMER : nommer avec éloge.
 RESENTIMENT : fait de ressentir vivement.
 RESTIVER : résister, ne pas obéir.
 RESVERIE : délire.
 RET : filet.
 REVER : délirer.
 REUEUR : qui délire.
 RUMB : partie du cadran de la boussole, vent.
 RUSTIQUE : paysan.
 SACRE : consacré.
 SAGETTE : flèche.
 SCIENTIFIQUE : qui sait beaucoup.
 SI : ainsi.
 SINDERAISE : reproche secret fait par la conscience.
 STUPIDE : frappé de stupeur, étourdi.
 SUBMISSION : soumission.
 SUPERBE : fier, orgueilleux.
 SUS : interjection servant à exhorter.
 TOUT (DU) : tout à fait.
 TOUT DE BON : vraiment, en vérité.
 TRANSPORTE : en proie à une violente émotion.
 TRAUAIL : souci, douleur.
 TRAUAILLER : torturer.
 TROUPEAU : groupe.
 VACARME : querelle, émotion populaire.
 VERAT : pourceau.
 VILAIN : être grossier, vulgaire.
 VISTE : rapide.

